

Le Meilleur des mondes (1931) de Aldous HUXLEY (1894-1963)

Chapitre 11, pp. 202-203, éd. Pocket

Extrait :

Et, en effet, quatre-vingt-trois Deltas brachycéphales¹ noirs, presque privés de nez, étaient occupés à l'emboutissage à froid. Les cinquante-six tours à mandrins et à quatre broches étaient desservis par cinquante-six Gammas aquilins de couleur gingembre. Cent sept Sénégalais Epsilons conditionnés à la chaleur travaillaient dans la fonderie. Trente-trois femmes Deltas, à tête allongée, couleur de sable, au pelvis² étroit, et ayant toutes, à 20 millimètres près, une taille de 1,69 m, taillaient des vis. Dans la salle de montage, les dynamos étaient assemblées par deux équipes de nains Gamma-Plus. Les deux établis bas se faisaient face ; entre eux s'avancait lentement le transporteur à courroie avec sa charge de pièces détachées ; quarante sept têtes blondes faisaient face à quarante-sept brunes ; quarante-sept nez épatés , à quarante-sept nez crochus ; quarante-sept mentons fuyants, à quarante-sept mentons prognathes³. Les mécanismes complètement montés étaient examinés par dix-huit jeunes filles aux cheveux châains et bouclés, vêtues de vert Gamma, emballés dans des cadres par trente-quatre hommes Deltas-Moins courts sur jambes et gauchers, et chargés sur les plates-formes et les camions en attente par soixante-trois Epsilons semi-Avortons aux yeux bleus, aux cheveux filasse et au teint plein de taches de rousseur.

[...] « Ô nouveau monde admirable⁴, qui contient des gens pareils ! »

Traduction de Jules CASTIER.

1 Dont le crâne est peu allongé et en forme d'oeuf.

2 Bassin, au dessus des cuisses.

3 Dont la mâchoire est très allongée vers l'avant.

4 Citation tirée de *La Tempête*, une pièce de SHAKESPEARE et qui donne le titre du roman en anglais : *Brave New World*, traduit en français : *Le Meilleur des Mondes*.